

T. J. CLARK

## Képek Madridban

Két alacsony szerzetes látszik Campin<sup>1</sup> tükreben,  
Egyik csak kamasz. Úgy tűnik,  
Megálltak az ajtóban, talán félnek  
A Szűz erőterének első, lágy érintésétől,  
Vagy csak úgy gondolják, a sakktábla-csempék  
(Miket rengeteggé tesz a tükör),  
Túl fényesek és tiszták a bába seprűjétől  
Ahhoz, hogy a magukfajta átkeljenek rajta. Mögöttük  
Az ajtóban valami duruzsolás, és zöld, nincs levegő,  
Mintha egy szögletesre nyírt sövény nőtt volna ki a jászol mellett  
Kismadarakkal és legyekkel a növény nemi szervét szagolgatva.

Vesd össze Bosch szürke városát, a domb aljánál  
Talán a daru vagy kereszt nyomával –  
A készülődő élet az Ige egyik oldalán, hála Istennek,  
És Koninckét, ...,<sup>2</sup> távol, domb Zeelandban,  
Hol két folyó találkozik a felhő alatt. Szélmalmok.

Hideg levegő árad a Koninckból, mint egy íz  
Vagy enyhe illat, és még a hatalmas égen sincs  
Semmi látnivaló, az időjáráshoz  
Van köze, hogy ezen a vidéken, mint a szürke Boschnál,  
Családias, bús, jelentéktelen, veszélyes.

---

\* T. J. Clark (1943– ): Brit művészettörténész és író, teljes nevén Timothy James Clark. Anglia és az USA különböző helyein tanított, 1988–2010-ig a Kaliforniai Egyetemen (Berkeley), jelenleg itt professor emeritus. A modern művészettel foglalkozik. A fordítás a *London Review of Books* című folyóirat 33. évfolyam 3. számának (2011. 02. 03.) felhasználásával készült.

<sup>1</sup> Robert Campin (1375 k.–1444): Flamand festő.

<sup>2</sup> Philip de Koninck (1619–1688): Holland tájképfestő.

Gondolj Manet-ra, ki Aesopus csizmáján eszik...  
S az őrült Pissaro borostát tesz a káposztákra,  
Gyorsan mozog a keze, mint Mack Sennett zsaruja,<sup>3</sup>  
Ahogy a fényből távozik a hideg.

Semmi kétség: a végén mosolygott szakála mögött – hogy itt vannak  
A nagy szikomorfák még félig a napon, bíboran, nehézkesen, kísértetiesen,  
Magasan a domb hátának vonalán,  
Csontfehér porban égve.

PUSKÁS DÁNIEL fordítása



KASS ÉS A ZENE  
(Móra Ferenc Múzeum, Kass Galéria)

<sup>3</sup> Mack Sennett (1880–1960): Kanadai születésű amerikai filmrendező és színész.